



CHAPITRE 8

CHAPTER 8

LOI CONCERNANT LES QUESTIONS SOU- MISES À LA COUR DU BANC DU ROI PAR LE LIEUTENANT-GOUVERNEUR EN CONSEIL

AN ACT RESPECTING QUESTIONS RE- FERRED TO THE COURT OF KING'S BENCH BY THE LIEUTENANT-GOV- ERNOR IN COUNCIL

Titre
abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des renvois à la Cour du banc du roi*. S. R. 1925, c. 7, a. 1.

1. This act may be cited as the *Court of King's Bench Reference Act*. R. S. 1925, c. 7, s. 1.

Ques-
tions.

2. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut soumettre à la Cour du banc du roi, juridiction d'appel, pour audition et examen, toutes questions quelconques qu'il juge à propos, et, sur ce, la cour les entend et les examine. S. R. 1925, c. 7, a. 2.

2. The Lieutenant-Governor in Council may refer to the Court of King's Bench (Appeal side), for hearing and consideration, any question which he deems expedient, and thereupon the court shall hear and consider the same. R. S. 1925, c. 7, s. 2.

Règles de
pratique.

3. La majorité des juges de la Cour du banc du roi peut faire les règles de pratique nécessaires à la mise à exécution des dispositions de la présente loi. S. R. 1925, c. 7, a. 3.

3. The majority of the judges of the Court of King's Bench may make the rules of practice necessary for carrying out the provisions of this act. R. S. 1925, c. 7, s. 3.

Fixation
de l'audi-
tion.

4. Le juge en chef de la Cour du banc du roi, ou, s'il est absent ou malade, tout autre juge de cette cour, peut fixer un jour pendant ou en dehors des termes pour la tenue de l'audience, l'audition, l'examen et la décision des questions soumises en vertu de la présente loi. S. R. 1925, c. 7, a. 4.

4. The Chief-Justice of the Court of King's Bench, or if he be absent or sick, any other judge of that court, may fix any day or days, in or out of term, for the hearing, consideration and decision of any question referred under the authority of this act. R. S. 1925, c. 7, s. 4.

Avis.

5. La cour peut ordonner que de la date de l'audience, lors d'un renvoi d'une question à la cour en vertu de la présente loi, soit notifiée à toute personne intéressée, ou, si une classe de personnes est intéressée, à une ou à plusieurs personnes comme représentant cette classe; et ces personnes ont le droit d'être entendues sur la question. S. R. 1925, c. 7, a. 5.

5. The court may order that any person interested, or if there be a class of persons, any one or more persons as representing such class, be notified of the date of the hearing upon any reference to the court under this act; and such persons shall be entitled to be heard. R. S. 1925, c. 7, s. 5.

- Opinion.** **6.** La cour transmet au lieutenant-gouverneur en conseil, pour son information, son opinion certifiée sur les questions ainsi soumises, en donnant ses raisons à l'appui de son opinion, de la même manière que dans le cas des jugements rendus sur appel porté devant cette cour.
- 6.** The court shall send to the Lieutenant-Governor in Council for his information its opinion duly certified upon the questions so referred, giving its reasons in support thereof, in like manner as in the case of judgments rendered upon appeals brought before the said court.
- Dissidences.** Tout juge qui diffère d'opinion avec la majorité donne également son opinion certifiée et ses raisons à l'appui. S. R. 1925, c. 7, a. 6.
- Any judge who differs from the majority shall, in like manner, give his opinion duly certified and his reasons in support thereof. R. S. 1925, c. 7, s. 6.
- Appels.** **7.** Il y a appel de l'opinion ou avis de la Cour du banc du roi, juridiction d'appel, exprimé en vertu des dispositions des articles précédents:
- 7.** An appeal shall lie from the opinion or view of the Court of King's Bench (Appeal Side), expressed in virtue of the preceding sections:
- a) A la Cour suprême du Canada, conformément à l'article 43 de la Loi de la Cour suprême, (Statuts révisés du Canada, 1927, chapitre 35); ou
- a. To the Supreme Court of Canada, in conformity with section 43 of the Supreme Court Act (Revised Statutes of Canada, 1927, chapter 35); or
- b) A Sa Majesté en son Conseil privé. S. R. 1925, c. 7, a. 7; 18 Geo. V, c. 13, a. 1.
- b. To His Majesty in His Privy Council. R. S. 1925, c. 7, s. 7; 18 Geo. V, a. 13, s. 1.
- Appel sur permission.** **8.** Il y a également appel à Sa Majesté en son Conseil privé du jugement rendu par la Cour suprême sur l'appel autorisé par le paragraphe a de l'article 7 ci-dessus, sujet à la demande de permission d'appeler qui doit être faite à Sa Majesté en son Conseil privé. S. R. 1925, c. 7, a. 8; 18 Geo. V, c. 13, a. 1.
- 8.** An appeal shall likewise lie to His Majesty in His Privy Council from the judgment rendered by the Supreme Court on an appeal authorized under subparagraph a of the preceding section 7, subject to an application for leave to appeal being made to His Majesty in His said Privy Council. R. S. 1925, c. 7, s. 8; 18 Geo. V, c. 13, s. 1.
- Jugement décisif.** **9.** L'opinion de la Cour du banc du roi, relativement à toute question qui lui est ainsi soumise, bien que ne comportant qu'un avis, est traitée, pour toutes les fins d'appel à la Cour suprême du Canada ou à Sa Majesté en son Conseil privé, comme un jugement décisif rendu par ladite cour entre les parties. S. R. 1925, c. 7, a. 9; 18 Geo. V, c. 13, a. 1.
- 9.** The opinion of the Court of King's Bench, upon any such reference, although advisory only, shall, for all purposes of appeal to the Supreme Court of Canada, or to His Majesty in His Privy Council, be treated as a final judgment of the said court between the parties. R. S. 1925, c. 7, s. 9; 18 Geo. V, c. 13, s. 1.
- Appellants.** **10.** Les personnes qui peuvent interjeter les appels autorisés par les articles 7 et 8 ci-dessus sont, en outre de Sa Majesté aux droits de la province de Québec, toutes celles qui ont été parties à la Cour du banc du roi, soit à la suite de la notification prévue par l'article 5, soit de toute autre manière. S. R. 1925, c. 7, a. 10; 18 Geo. V, c. 13, a. 1.
- 10.** The persons who may institute the appeals authorized in the above sections 7 and 8 are, in addition to His Majesty in the rights of the Province of Quebec, all those who were parties before the Court of King's Bench, either through the notification provided for in section 5, or in any other way. R. S. 1925, c. 7, s. 10; 18 Geo. V, c. 13, s. 1.